UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE FRANCÉS

PROGRAMA

- **Departamento : FRANCÉS**
- **Carrera: TÉCNICO UNIVERSITARIO EN FRANCÉS**
- **Cátedra: LABORATORIO IV : Práctica de la Lengua**
- **Equipo de cátedra:**
  Titular: Profesora Noemí A. Jiménez
  Jefe de trabajos prácticos: Profesora Alejandra Cicchitti
- **Año académico : 2016**
- **Año en el que se cursa : segundo**
- **Régimen :** cuatrimestral
- **Carga horaria total :** 40 horas cátedra.
- **Carga horaria semanal:** 3 horas cátedra.
- **Condiciones para cursar la materia:**

  Según el plan de correlatividades vigente, para poder cursar *Laboratorio IV: Práctica de la Lengua,* se requiere haber cursado y aprobado las siguientes materias:
  - Laboratorio III : Práctica de la Lengua
  - Idioma Francés I
  - Gramática I
  - Fonética y Fonología I
  - Taller de Intensificación de la Expresión Oral en Lengua Francesa I

- **FUNDAMENTACIÓN**

  La cátedra ***Laboratorio IV: Práctica de la Lengua*** constituye, junto con los Laboratorios I, II, III, V y la Pasantía (Práctica Laboral), una de las materias específicas de la carrera *Técnico Universitario en Francés.*
  Esta asignatura se caracteriza especialmente por su dinámica integradora de habilidades y conocimientos correspondientes a las competencias comunicativa y mediadora intelingüística oral con el fin de introducir al futuro técnico en su área profesional específica.
  Luego de la implementación del Plan de Estudio vigente, distintos acuerdos de Área contribuyeron a dar especificidad a los distintos Laboratorios y a precisar sus objetivos, contenidos y metodología. Es así que, en el caso del *Laboratorio IV*, se determinó que éste haría especial hincapié en la práctica de estructuras morfosintácticas complejas y de la comunicación en los dominios del arte, del comercio y la industria.
  Con este objetivo, el equipo de cátedra ha optado por el *enfoque denominado accional* y la *pedagogía del proyecto.*
  El enfoque accional considera al aprendiz de una lengua como un actor social responsable de llevar a cabo « tareas » (*tâches)* en circunstancias, lugares y dominios de acción particulares. Esta perspectiva supone la puesta en juego de las distintas capacidades que se conjugan en todo acto comunicativo en una acción social que traspasa los límites de la simulación, para insertarse en el medio real del hacer lingüístico del sujeto.
  Dentro de este enfoque, la pedagogía del proyecto permite una socialización y una precisión de objetivos concretos que favorece la formación buscada. Ella consiste en la

sistematización de actividades con el fin de lograr el desarrollo y la integración de las distintas competencias puestas en juego en un acto comunicativo significativo (en nuestro caso una situación de mediación interlingüística).
Por otra parte, la importancia acordada a la competencia intercultural y a las capacidades investigativa y autoformativa, motiva, la inclusión de contenidos y actividades inherentes a esta formación: investigación bibliográfica, en internet y/o *in situ* sobre los temas culturales de cada unidad en forma contrastiva (Francia / Argentina, Mendoza en particular) con exposición y debate sobre lo hallado y llenado de fichas de reflexión sobre los resultados de trabajos y experiencias de aprendizaje.

- **OBJETIVOS**

  - Responder eficazmente a las situaciones problemáticas propias del hacer profesional del mediador personal interlingüístico o intérprete de enlace.

  - Fijar y transferir adquisiciones lingüísticas para el mejor manejo de las estructuras morfosintácticas complejas del francés coloquial.

  - Emplear con fluidez léxicos complejos correspondientes a áreas vinculadas a la cultura, la actividad empresarial y diplomática.

  - Interpretar textos orales transponiéndolos eficazmente en francés o en español según cuál sea la lengua de origen del discurso.

  - Adquirir habilidades autoformativas que permitan responder con eficacia a los requerimientos del medio en el campo de las lenguas extranjeras.

  - Valorar la tarea del técnico universitario en francés como auxiliar de contactos interculturales de nivel profesional.

- **CONTENIDOS TEMÁTICOS**

- **UNIDAD I: ESPACE ARTS**

  - ***Compétence linguistique (savoir utiliser) :***
    Pratique intensive de la grammaire à l'oral :
    Le genre en et le nombre dans la langue orale. Les pronoms compléments dans la langue orale.
    Lexique :
    Le lexique de l'opinion : adjectifs et adverbes. L'art en général : les arts plastiques ; les arts du spectacle. La construction de glossaires.

  - ***Compétence pragmatique (pour être capable de...) :***
    Décrire une œuvre d'art. Exprimer son opinion. Nuancer l'expression d'une opinion, d'un jugement. Transmettre des informations. Rapporter les paroles de quelqu'un. Présenter un discours oral. Organiser son discours. Intervenir en public. S'exprimer avec précision.

  - ***Compétence médiatrice (stratégies pour la médiation personnelle interlinguistique)***
    Bref aperçu théorique. L'interprétation consécutive, de liaison et d'accompagnement. La mémoire dans l'interprétation. L'explication des mots et des contenus. La prise de notes. La planification de la médiation. La prise de parole dans la médiation linguistique. Le «triangle de la médiation personnelle ».

  - ***Compétences socioculturelle et interculturelle (repères culturels) :***
    Les arts : les courants les plus importants. Les arts au présent. Les arts en France. Les arts à Mendoza : ses musées, son architecture, ses spectacles.

Aspects socioculturels correspondants aux situations de communication de l'unité.

- **UNIDAD II : ESPACE ENTREPRISE**

  - ***Compétence linguistique (savoir utiliser) :***
    Pratique intensive de la grammaire à l'oral :
    Les verbes dans la langue orale. Le discours rapporté et l'emploi des pronoms relatifs dans la langue orale.
    Lexique :
    L'entreprise. Les foires et les expositions. La diplomatie. Le téléphone. Les caves et les vins. Les chiffres.

  - ***Compétence pragmatique (pour être capable de...)***:
    Prendre contact. Transmettre des informations. Passer une consigne. Négocier. Argumenter, convaincre. Prendre la parole. Faire face aux complications de la communication.

  - ***Compétence médiatrice (stratégies pour la médiation personnelle interlinguistique)***
    La planification de la médiation. L'explication des contenus dans l'acte médiateur. Les stratégies de substitution. La prise de parole dans la médiation linguistique. L'exercice de la mémoire.

  - ***Compétences socioculturelle et interculturelle (repères culturels) :***
    Le monde de la diplomatie. Les foires commerciales et industrielles. Les entreprises multinationales françaises. La vitiviniculture argentine et française. Aspects socioculturels correspondants aux situations de communication de l'unité.

- **REGLAMENTO DE LA CÁTEDRA.**

Por tratarse de una materia que sintetiza en forma constante conocimientos y habilidades lingüísticas, comunicativas, socioculturales y mediadoras, la **evaluación será continua y personalizada** mediante:

- Trabajos prácticos orales (simulaciones, exposiciones, ejercicios orales de aplicación de estructuras morfosintácticas, actividades específicas de comprensión auditiva, organización e intervención en experiencias de mediación personal interlingüística en el medio sociocultural), con presentación escrita cuando así se considere necesario.

- Trabajos prácticos escritos (ejercicios lingüísticos en contexto, informes a partir de tomas de notas).

- Trabajos prácticos de autoevaluación.

Para mantener la **condición de "regular",** el estudiante deberá aprobar, por lo menos, el **80% de los trabajos prácticos realizados durante el cursado.** Con el fin de asegurar el logro de las competencias señaladas para esta materia, **la aprobación de los trabajos prácticos tendrá como primera condición, su presentación en el tiempo y la forma establecidos para cada uno.**

Para aprobar la materia, el alumno deberá rendir un **examen final** cuyas características dependerán de **la condición del alumno** (Régimen de Evaluación y Promoción de materias seminarizadas y talleres aprobada el 21 / 03/ 13 por CD):

1) Alumno promocional:

El alumno que termine el cursado de la materia habiendo alcanzado el 80% de los trabajos prácticos aprobados, será considerado **alumno regular** y podrá realizar el **trabajo evaluativo final** con cuya aprobación, promocionará la materia.
Dicho trabajo final consistirá en la participación como intérprete de enlace en una experiencia real de mediación interlingüística oral filmada seguida de un coloquio sobre la evaluación de la experiencia.

2) Alumno regular que no apruebe el trabajo evaluativo final:

El alumno que, habiendo alcanzado el 80% de trabajos prácticos aprobados, no haya aprobado el trabajo evaluativo final, podrá presentarse en al fechas previstas por la Facultad de Filosofía y Letras para rendir el examen final de la materia. Dicho examen consistirá en:

- Exposición de no más de 15 minutos sobre un tema relacionado con los contenidos interculturales del presente programa, en acuerdo previo con el equipo de cátedra.
- Simulación de distintas situaciones de mediación interlingüística oral practicadas durante el cursado de la materia.
- Coloquio sobre temas de las distintas unidades del programa.

3) Alumno no regular:

El alumno que no consiga aprobar el 80% de los trabajos prácticos, será considerado "no regular" y podrá presentarse en al fechas previstas por la Facultad de Filosofía y Letras para rendir el examen final de la materia. En este caso, dicho examen consistirá en:

- Actividades de comprensión auditiva; gramática de la lengua oral y simulación de distintas situaciones de mediación interlingüística.
- Exposición de no más de 15 minutos sobre un tema relacionado con los contenidos interculturales del presente programa, en acuerdo previo con el equipo de cátedra.
- Coloquio sobre los distintos contenidos de las unidades del presente programa.

IMPORTANTE: el alumno inscripto en la categoría de "libre" o que, por inasistencias y no presentación del 60% o más de los trabajos prácticos pase a tener esa condición, no podrá presentarse a exámenes finales de esta materia y deberá recursarla, según la reglamentación vigente para la evaluación de Laboratorios y Talleres.

La calificación final dependerá del análisis de los siguientes aspectos (criterios de evaluación):

- Desenvolvimiento y progresos del alumno durante el desarrollo de la materia.
- Competencia morfosintáctica.
- Competencia léxica.
- Competencia fonética y prosódica.
- Fluidez comunicativa.
- Capacidad de comprensión auditiva.
- Capacidad de organizar una exposición oral.
- Profundidad y pertinencia de los conocimientos expuestos.
- Cohesión y coherencia en la expresión.
- Capacidad de comprender y transmitir eficazmente contenidos en la mediación interlingüística.
- Capacidad de aplicar distintas estrategias para concretar una eficaz mediación interlingüística.
- Capacidad de adaptación lingüística y actitudinal a la situación profesional.
- Capacidad de juicio crítico.

Escala de calificación según Ordenanza Nº 108 del Rectorado de la UNCuyo:

Resultado	Escala numérica Nota	Escala porcentual %
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12 %
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

- **METODOLOGÍA**

Por el carácter de la materia, que supone la puesta a prueba constante de conocimientos y habilidades en actos concretos de comunicación oral, las clases serán de carácter práctico.

- La especificidad de esta materia determinará la utilización de recursos y la realización de actividades que permitan a los estudiantes acercarse al medio lingüístico-cultural como actores partícipes activos y eficientes (computadoras del Laboratorio de Idiomas, videos, grabaciones, filmaciones, simulaciones y puesta en práctica de habilidades adquiridas en situaciones reales de comunicación intercultural en visitas guiadas, eventos empresariales y charlas con especialistas).

- La ejercitación de la gramática se hará principalmente con actividades orales destinadas a tomar conciencia de la especificidad de la lengua oral y a fijar el empleo correcto de estructuras particularmente difíciles para un hispanohablante.

- El trabajo con medios tecnológicos permitirá también el desarrollo de la capacidad de comprensión auditiva, de mediación interlingüística oral y la corrección fonética a través de actividades organizadas para tal fin.

- Los temas de índole intercultural permitirán desarrollar también la competencia comunicativa oral por medio de técnicas como la exposición, comentario acerca de documentación oral y/o escrita y conferencias y mesa redonda de opiniones.

- Se aplicarán técnicas de heteroevauación, coevaluación y autoevaluación que impliquen activa y responsablemente al estudiante en su proceso de aprendizaje y que desarrollen su capacidad de juicio crítico y de reflexión metacognitiva.

- Considerando que el estudiante universitario, cualquiera sea la carrera que elija, debe valorar y desarrollar su capacidad investigativa, los alumnos realizarán búsquedas de información sobre los temas interculturales propuestos haciendo uso de bibliotecas, archivos, datos de organismos gubernamentales, educativos, medios de comunicación oral y escrita, internet, etc.

- **ACTIVIDADES FUERA DEL ÁMBITO DE LA FACULTAD – CONVENIOS DE INSERCIÓN EN EL MEDIO**

Como parte importante de las estrategias de aprendizaje, se prevé la realización de dos salidas al medio socio-cultural-económico, una al terminar la unidad Nº1 con la colaboración del Instituto de Historia del Arte de la Facultad de Filosofía y Letras (UNCuyo) y otra como parte del examen final a una empresa vitivinícola de nuestro medio.

Objetivos de estas actividades:

- Integrar las competencias correspondientes a cada unidad de aprendizaje en una experiencia profesional real de mediación interlingüística.
- Poner a los estudiantes en contacto directo con el medio socio-cultural-económico de su futuro campo de acción.
- Promover el conocimiento de la formación académica de la carrera "Técnico Universitario en Francés" en entidades y eventos importantes de la vida económica, cultural y social de nuestra provincia.

Metodología:

Partiendo de los principios de la pedagogía de proyectos, cada unidad servirá de preparación para la experiencia final de empleo social significativo de lo aprendido.

Las experiencias serán filmadas y requerirán, por turno, de la participación activa de los estudiantes como auténticos mediadores interlingüísticos.

Evaluación:

Las filmaciones permitirán organizar una dinámica de heteroevaluación, coevalución y autoevaluación. Para ello se analizará en grupo la filmación de cada experiencia en una sesión especial, se la comentará y cada alumno completará una ficha que le permitirá analizar sus logros, los aspectos a mejorar y proponer estrategias de progreso.

- **Bibliografía:**

- AKYÜZ, Anne et alii. *Exercices d'oral en contexte* (2002). Paris, Hachette.
- ANGULO IÑIGUEZ, Diego. *Resumen de historia del arte* (1984), Madrid, Laycar.
- BARNOUD, Catherine, SIREJOLS, Évelyne. *Grammaire. Entraînez-vous. Niveau Intermédiaire* (1992), Paris, CLE International.
- BOULARÈS. Michèle et FRÉROT, Jean-Louis. *Grammaire Progressive du Français. Niveau* Avancé (1997). Paris, CLE International.
- CADIOT-CUIELLERON, J. et autres. *Exerçons-nous. Grammaire. Cours de Civilisation française de la Sorbonne. Niveau Supérieur* (1992). Paris, Hachette.
- CÓRDOBA ITURBURU. *La pintura argentina del siglo XX* (1958). Buenos Aires, Atlántida.
- CHAMBERLAIN, Alan et STEELE, Ross. *Guide pratique de la communication* (1993). Paris, Didier.
- CHANTELAUVE CHIARI, Odile et alii. *Les métiers du tourisme (*1991).Paris, Hachette.
- CHARLES, R. et WILLIAME, C. *La communication orale* (1994). Paris, Nathan.
- DANILO, M., PENFORMIS, J.-L. *Le français de la communication professionnelle* (1993). Paris, CLE International.
- DANY, Max. et alii. *Le français et la profession. Les hommes d'affaires* (1995). *Paris,* Hachette.
- DELCOS, J., LECLERQ, B. et alii. *Français des relations professionnelles. Carte de visite* (2000). Paris, Didier.
- DUPOUX, B., HAVARD, A. et alii. *Réussir le DELF. Niveau B2* (2006). Paris, Didier.
- GANDOUIN, Jacques. *Guide du protocole et des usages* (1995). Paris, Éditions Stock.
- GIBOULET, F. *La* peinture (1998). Paris, Nathan.
- GIRARDET, Jacky. *Le Nouveau Sans Frontières* 4 (1993). Paris, CLE International.
- GÓMEZ DE RODRÍGUEZ BRITOS, Marta ; VERDAGUER, Graciela et alii, *Mendoza y su arte en la década del* 30 (2001), Mendoza, Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo.
- GÓMEZ DE RODRÍGUEZ BRITOS, Marta ; VERDAGUER, Graciela et alii, *Mendoza y su arte en la década del* 40 (2001). Mendoza, Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo.
- GRÉGOIRE, Maïa. *Exercices communicatifs de la Grammaire Progressive du Français. Niveau Intermédiaire* (1998). Paris, CLE International.
- HAUTECŒUR, Louis. *Historie de l'art* (1959). Paris, Flammarion.

- KOBER-KLEINERT, Corinne, PARIZET, Marie-Louise et POISSON-QUINTON, Sylvie. *Niveaux C1- C2* (2007). Paris, CLE International.
- LÓPEZ ANAYA, Jorge. *Arte* argentino (2005). Capital Federal, Emecé Arte.
- MARTINS, Cidalia ; MABILAT, Jean-Jacques. *Conversations. Pratiques de l'oral* (2003). Paris, Didier.
- MICHAUD, Guy et KIMMEL, Alain. *Le nouveau guide* France (1999). Paris, Hachette.
- MIQUEL, Claire. *Communication Progressive du Français* (2003). Paris, CLE International.
- MIQUEL, Claire. *Vocabulaire Progressif du Français. Niveau Avancé* (1999). Paris, CLE International.
- MONNERIE, Annie. *Le français au présent* (1987). Paris, Didier.
- MONNERIE, Annie. *La France aux cent visages* (1998). Paris, Hatier / Didier.
- PENFORNIS, Jean-Luc. *Affaires.com* (2003). Paris, CLE International.
- PENFORNIS, Jean-Luc. *Vocabulaire Progressif du Français des Affaires* (2004). Paris, CLE International.
- RENNER, H. et alii. *Le français du tourisme* (1991). Paris, CLE International.
- ROIG, Arturo et alii. *Mendoza, cultura y* economía (2004). Mendoza, Caviar Bleu.
- ROMERA, Blanca, GÓMEZ DE RODRÍGUEZ BRITOS, Marta. *Artes plásticas en Mendoza* (1999). Mendoza, Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo.
- SIREJOL, Évelyne. *Grammaire. Entraînez-vous. Niveau Avancé* (1993), Paris, CLE International.

- **Diccionarios.**

- *Dictionnaire de Langue Française. Lexis* (1993), Paris, Larousse.
- *Dictionnaire du français contemporain* (1975) J. Dubois et alii, Paris, Larousse.
- *Dictionnaire de notre* temps (1990), Paris, Hachette.
- *Dictionnaire français – espagnol* (1995), Paris, Larousse.

- **<u>Otros recursos didácticos:</u>**

  - **Revistas**
  - Colección *Le Français dans le Monde*. Paris, Hachette.

  - **CD, DVD.**
  - De los distintos números de la revista *Le Français dans le Monde*.
  - De libros incluidos en la bibliografía.
  - Producciones filmadas por alumnos de la carrera.

  - **Folletos, láminas, guías turísticos provistos por organismos estatales y privados**.

  - **Internet:** diccionarios en línea, sitios web vinculados con el arte, los museos, los negocios, las empresas, la vitivinicultura.

Profesora Noemí A. Jiménez

Dr. Noemí Azucena JIMENEZ
Directora del Departamento de Francés
Facultad de Filosofía y Letras - U.N.Cuyo